



UNODC

United Nations Office on Drugs and Crime

مسارد مصطلحات اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة
المنظمة عبر الوطنية والبروتوكولات المكملة لها

联合国打击跨国有组织犯罪公约及其各项议定书词汇表

Glossaries of terms of the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime and its Protocols

Glossaires de termes de la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée et des Protocoles s'y rapportant

Глоссарии терминов, используемых в Конвенции Организации
Объединенных Наций против транснациональной организованной
преступности и протоколах к ней

Glosarios de términos de la Convención de las Naciones Unidas
contra la Delincuencia Organizada Transnacional y sus Protocolos



UNITED NATIONS OFFICE ON DRUGS AND CRIME
Vienna

مسارد مصطلحات اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة
المنظمة عبر الوطنية والبروتوكولات المكملة لها

联合国打击跨国有组织犯罪公约及其各项议定书词汇表

Glossaries of terms of the United Nations Convention against
Transnational Organized Crime and its Protocols

Glossaires de termes de la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée et des Protocoles s'y rapportant

Глоссарии терминов, используемых в Конвенции Организации
Объединенных Наций против транснациональной организованной
преступности и протоколах к ней

Glosarios de términos de la Convención de las Naciones Unidas
contra la Delincuencia Organizada Transnacional y sus Protocolos



UNITED NATIONS
New York, 2016

© United Nations, November 2016. All rights reserved, worldwide.

The designations employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Publishing production: English, Publishing and Library Section, United Nations Office at Vienna.

Contents

Organized Crime Convention glossary.....	1
Organized Crime Convention and protocols: Trafficking in Persons Protocol glossary.....	39
Organized Crime Convention and protocols: Smuggling of Migrants Protocol glossary	49
Organized Crime Convention and protocols: Firearms Protocol glossary.....	63



مسرد اتفاقية الجريمة المنظمة

هذا المسرد (المتاح على الرابطين التاليين: <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> و <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) قامت أقسام الترجمة التحريرية الستة بمكتب الأمم المتحدة في فيينا بتحديثه في أيار/مايو ٢٠١٦ بالتشاور مع فرع الجريمة المنظمة والاتجار غير المشروع التابع لمكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة. والغرض من هذا المسرد هو مساعدة الدول في صياغة تشريعات وطنية بهذا الشأن وتمكين الجهات التي يهملها الأمر من أشخاص وهيئات من الإلمام بالمصطلحات والمفاهيم والصيغ المستعملة في الاتفاقية. ويرجى، فيما يتعلق بالمصطلحات، الرجوع أيضا إلى قاعدة بيانات الأمم المتحدة للمصطلحات (<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

《有组织犯罪公约》词汇表

本词汇表（可在以下网址 <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> 和 <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx> 查阅）系由联合国维也纳办事处六个翻译科经与联合国毒品和犯罪问题办公室打击有组织犯罪和非法贩运处协商后，于2016年5月更新。词汇表的用意是协助各国起草相关的国家立法，并使感兴趣的人员和实体可以熟悉《公约》中使用的术语、概念和短语。关于术语词条，另请参见“联合国术语数据库”（见 <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>）。

Organized Crime Convention glossary

This glossary (accessible at <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> and <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) was updated in May 2016 by the six translation services at the United Nations Office at Vienna in consultation with the Organized Crime and Illicit Trafficking Branch of the United Nations Office on Drugs and Crime. It is intended to assist States in drafting relevant national legislation and to enable interested persons and entities to familiarize themselves with the terminology, concepts and phrasing used in the Convention. For terminology entries, please refer also to the United Nations Terminology Database (see <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Glossaire de la Convention contre la criminalité organisée

Ce glossaire (disponible aux adresses <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> et <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) a été mis à jour en mai 2016 par les six services de traduction de l'Office des Nations Unies à Vienne en collaboration avec le Service de la criminalité organisée et du trafic illicite de l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime. Il a pour objectif d'aider les États à rédiger leur propre législation nationale et de permettre aux personnes et entités intéressées de se familiariser avec la terminologie, les concepts et les expressions employés dans la Convention. En ce qui concerne la terminologie, on pourra également consulter le Système de référence terminologique de l'Organisation des Nations Unies (voir <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Глоссарий к Конвенции против организованной преступности

Настоящий глоссарий (размещен в Интернете по адресу <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> и <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) был обновлен в мае 2016 года шестью переводческими службами Отделения Организации Объединенных Наций в Вене в консультации с Сектором по организованной преступности и незаконному обороту Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности. Предполагается, что государства будут использовать этот глоссарий при разработке соответствующего внутреннего законодательства, а заинтересованные лица и учреждения смогут ознакомиться с терминологией, понятиями и формулировками, встречающимися в Конвенции.

См. термины также в терминологической базе данных Организации Объединенных Наций (см. <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

Glosario de la Convención contra la Delincuencia Organizada

El presente glosario (disponible en <https://www.unodc.org/unodc/en/treaties/CTOC/glossaries.html> y <http://www.unodc.org/cld/index-sherloc.aspx>) fue actualizado en mayo de 2016 por los seis servicios de traducción de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena, en consulta con la Subdivisión de Lucha contra la Delincuencia Organizada y el Tráfico Ilícito de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito. Este glosario tiene por objeto ayudar a los Estados a redactar la legislación nacional pertinente, y a las personas y entidades interesadas a familiarizarse con la terminología, los conceptos y los enunciados de la Convención y sus Protocolos. Para obtener más información sobre la terminología empleada en las Naciones Unidas, consúltense las fichas terminológicas que figuran en la Base de Datos Terminológica de las Naciones Unidas (UNTERM) (véase <https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>).

اتفاقية الجريمة المنظمة والبروتوكولات المكملة لها:
مسرد بروتوكول الأسلحة النارية

《有组织犯罪公约》及其议定书：
《枪支议定书》词汇表

Organized Crime Convention and protocols:
Firearms Protocol glossary

Convention contre la criminalité organisée et protocoles:
glossaire du Protocole relatif aux armes à feu

Глоссарий к Конвенции против организованной преступности и
протоколам: Протокол об огнестрельном оружии

Convencion contra la Delincuencia Organizada y Protocolos:
glosario del Protocolo sobre Armas de Fuego



العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
بروتوكول مكافحة صنع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة والاتجار بها بصورة غير مشروعة، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية ملحوظة: هذا هو الاسم الكامل الرسمي باللغة العربية	联合国打击跨国有组织犯罪公约关于打击非法制造和贩运枪支及其零部件和弹药的补充议定书 注: 中文正式全称	Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime <i>Note:</i> official English title	Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée <i>Note:</i> titre officiel en français	Протокол против незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, дополняющий Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности <i>Примечание:</i> официальное название на русском языке	Protocolo contra la Fabricación y el Tráfico Ilícitos de Armas de Fuego, sus Piezas y Componentes y Municiones, que complementa la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional <i>Nota:</i> título oficial en español	
بروتوكول الأسلحة النارية ملحوظة: هذا هو الاسم المختصر الرسمي باللغة العربية	枪支议定书 注: 中文正式简称	Firearms Protocol <i>Note:</i> official English short form	Protocole relatif aux armes à feu <i>Note:</i> forme abrégée officielle en français	Протокол об огнестрельном оружии <i>Примечание:</i> официальное краткое название на русском языке	Protocolo sobre Armas de Fuego <i>Nota:</i> título abreviado oficial en español	
سلاح محمول ذو سبطانة	便携管状武器	portable barrelled weapon	arme à canon portative	носимое ствольное оружие	arma portátil que tenga cañón	Art. 3 (a)
مصمم ليطلق [طلقة أو رصاصة أو مقذوفا]	设计成可以发射[弹丸、弹头或抛射物]	designed to expel [a shot, bullet or projectile]	conçue pour propulser [des plombs, une balle ou un projectile]	предназначено для производства выстрела [пули или снаряда]	concebida para lanzar [un balín, una bala o un proyectil]	Art. 3 (a)
يمكن تحويله بسهولة ليطلق [طلقة أو رصاصة أو مقذوفا]	可以稍经改装即可发射[弹丸、弹头或抛射物]	may be readily converted to expel [a shot, bullet or projectile]	peut être aisément transformée pour propulser [des plombs, une balle ou un projectile]	может быть легко приспособлено для производства выстрела [пули или снаряда]	pueda transformarse fácilmente para lanzar [un balín, una bala o un proyectil]	Art. 3 (a)
يطلق [طلقة أو رصاصة أو مقذوفا]	发射[弹丸、弹头或抛射物]	expel [a shot, bullet or projectile]	propulser [des plombs, une balle ou un projectile]	производить выстрел [пули или снаряда]	lance [un balín, una bala o un proyectil]	Art. 3 (a)
طلقة	弹丸	shot	plombs	выстрел	balín	Art. 3 (a)
رصاصة	弹头	bullet	balle	пуля	bala	Art. 3 (a)
مقذوف	抛射物	projectile	projectile	снаряд	proyectil	Art. 3 (a)
بفعل مادة متفجرة	利用爆炸作用	by the action of an explosive	par l'action d'un explosif	за счет энергии взрывчатого вещества	por la acción de un explosivo	Art. 3 (a)
نماذج مقلدة	复制品	replicas	répliques	модели	réplicas	Art. 3 (a)
أسلحة نارية عتيقة	古董枪支	antique firearms	armes à feu anciennes	старинное огнестрельное оружие	armas de fuego antiguas	Art. 3 (a)

أجزاء ومكونات	零部件	parts and components	pièces et éléments	составные части и компоненты	piezas y componentes	Art. 3 (b)
عنصر استبدال	更换部分	replacement element	élément de remplacement	запасная деталь	elemento de repuesto	Art. 3 (b)
عنصر مصمم خصيصا لسلاح ناري	专为枪支设计的部分	element specifically designed for a firearm	élément spécifiquement conçu pour une arme à feu	элемент, специально предназначенный для огнестрельного оружия	elemento específicamente concebido para un arma de fuego	Art. 3 (b)
عنصر أساسي لتشغيل [سلاح ناري]	对[枪支]操作必不可少的部分	element essential to [a firearm's] operation	élément indispensable au fonctionnement [d'une arme à feu]	элемент, необходимый для функционирования [огнестрельного оружия]	elemento indispensable para el funcionamiento [de un arma de fuego]	Art. 3 (b)
سبطانة	枪管	barrel	canon	ствол	cañón	Art. 3 (b)
هيكل	套筒座	frame	carcasse	корпус	caja	Art. 3 (b)
علبة مغلاق	机匣	receiver	boîte de culasse	ствольная коробка	cajón	Art. 3 (b)
مزلق	套筒	slide	glissière	затвор	cerrojo	Art. 3 (b)
أسطوانة	转轮	cylinder	barillet	барабан	tambor	Art. 3 (b)
مغلق	枪机	bolt	culasse mobile	ось затвора	cierre	Art. 3 (b)
كتلة مغلاق	枪闩	breech block	bloc de culasse	казенник	bloqueo del cierre	Art. 3 (b)
جهاز مصمم أو معدّل لخفض الصوت الذي يحدثه الرمي بسلاح ناري	为枪支消音而设计或改装的机件	device designed or adapted to diminish the sound caused by firing a firearm	dispositif conçu ou adapté pour atténuer le bruit causé par un tir d'arme à feu	любое устройство, предназначенное или адаптированное для уменьшения звука, производимого выстрелом	dispositivo concebido o adaptado para disminuir el sonido causado por el disparo de un arma de fuego	Art. 3 (b)
ذخيرة	弹药	ammunition	munitions	боеприпасы	municiones	Art. 3 (c)
ظرف خرطوشة	弹壳	cartridge cases	étuis	патронные гильзы	vainas	Art. 3 (c)
شعلة (كبسولة)	底火	primers	amorces	капсюли	cebos	Art. 3 (c)
مسحوق داسر	发射药	propellant powder	poudre propulsive	метательный заряд	carga propulsora	Art. 3 (c)
خاضع للترخيص	须[由.....]批准	subject to authorization	soumis à autorisation	подпадать под систему разрешений	sujetos a autorización	Art. 3 (c)
صنع غير مشروع للأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها أو الذخيرة	非法制造[枪支、枪支零部件或弹药]	illicit manufacturing [of firearms, their parts and components or ammunition]	fabrication illicite [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments ou munitions]	незаконное изготовление (огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов или боеприпасов)	fabricación ilícita [de armas de fuego, sus piezas y componentes o municiones]	Art. 3 (d)
تجميع الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها أو الذخيرة	组装[枪支、枪支零部件或弹药]	assembly [of firearms, their parts and components or ammunition]	assemblage [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments ou munitions]	сборка [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов или боеприпасов]	montaje [de armas de fuego, sus piezas y componentes o municiones]	Art. 3 (d)
وقت صنع	制造时	at the time of manufacture	au moment de leur fabrication	во время изготовления	en el momento de su fabricación	Art. 3 (d) (iii)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
ترخيص أو إذن بصنع الأجزاء [والمكونات]	[零部件]制造的执照或许可证	licensing or authorization of the manufacture [of parts and components]	licences ou autorisations de fabrication [de pièces et d'éléments]	выдача лицензии или разрешения на изготовление [составных частей и компонентов]	concesión de licencia o autorización respecto de la fabricación [de piezas y componentes]	Art. 3 (d)
اتجار غير مشروع [بالأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	非法贩运[枪支及其零部件和弹药]	illicit trafficking [in firearms, their parts and components and ammunition]	trafic illicite [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	незаконный оборот (огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему)	tráfico ilícito [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
استيراد [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	进口[枪支及其零部件和弹药]	import [of firearms, their parts and components and ammunition]	importation [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	ввоз [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	importación [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
تصدير [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	出口[枪支及其零部件和弹药]	export [of firearms, their parts and components and ammunition]	exportation [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	вывоз [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	exportación [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
اقتناء [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	获取[枪支及其零部件和弹药]	acquisition [of firearms, their parts and components and ammunition]	acquisition [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	приобретение [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	adquisición [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
بيع [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	销售[枪支及其零部件和弹药]	sale [of firearms, their parts and components and ammunition]	vente [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	продажа [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	venta [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
تسليم [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	交付[枪支及其零部件和弹药]	delivery [of firearms, their parts and components and ammunition]	livraison [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	доставка [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	entrega [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
تحريك [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	移动[枪支及其零部件和弹药]	movement [of firearms, their parts and components and ammunition]	transport [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	перемещение [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	traslado [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
نقل [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	转让[枪支及其零部件和弹药]	transfer [of firearms, their parts and components and ammunition]	transfert [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	передача [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	transferencia [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 3 (e)
اقتفاء الأثر	追查	tracing	traçage	отслеживание	localización	Art. 3 (f)

تعقب مطرد للأسلحة النارية	系统地追查枪支	systematic tracking of firearms	suivi systématique du parcours des armes à feu	систематический учет и контроль огнестрельного оружия	rastreo sistemático de las armas de fuego	Art. 3 (f)
صانع	制造商	manufacturer	fabricant	изготовитель	fabricante	Art. 3 (f)
مشتري	购买者	purchaser	acheteur	покупатель	comprador	Art. 3 (f)
صفقات بين الدول	国家间交易	state-to-state transactions	transactions entre États	межгосударственные сделки	transacciones entre Estados	Art. 4, para. 2
عمليات نقل بين الدول	国家转让	state transfers	transferts d'État	государственные передачи	transferencias estatales	Art. 4, para. 2
حرصا على مصلحة الأمن الوطني	有利于国家安全	in the interest of national security	dans l'intérêt de la sécurité nationale	в интересах национальной безопасности	en aras de la seguridad nacional	Art. 4, para. 2
تزيير علامة (علامات) الوسم على السلاح الناري	伪造枪支标识	falsifying the marking(s) on firearms	falsification de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu	фальсификация маркировки на огнестрельном оружии	falsificación de la(s) marca(s) de un arma de fuego	Art. 5, para. 1 (c)
طمس علامة (علامات) الوسم على السلاح الناري بصورة غير مشروعة	非法擦掉枪支标识	illicitly obliterating the marking(s) on firearms	effacement de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu	незаконное удаление маркировки на огнестрельном оружии	obliteración ilícita de la(s) marca(s) de un arma de fuego	Art. 5, para. 1 (c)
إزالة علامة (علامات) الوسم على السلاح الناري بصورة غير مشروعة	非法消除枪支标识	illicitly removing the marking(s) on firearms	enlèvement de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu	незаконное уничтожение маркировки на огнестрельном оружии	supresión ilícita de la(s) marca(s) de un arma de fuego	Art. 5, para. 1 (c)
تحوير علامة (علامات) الوسم على السلاح الناري بصورة غير مشروعة	非法改动枪支标识	illicitly altering the marking(s) on firearms	altération de façon illégale de la (des) marque(s) que doit porter une arme à feu	незаконное изменение маркировки на огнестрельном оружии	alteración ilícita de la(s) marca(s) de un arma de fuego	Art. 5, para. 1 (c)
ضبط وتدمير [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	扣押和销毁[枪支及其零部件和弹药]	seizing and destroying [firearms, their parts and components and ammunition]	saisie et destruction [des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	арест и уничтожение [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	incautación y destrucción [de las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 6, para. 2
حفظ السجلات	保存记录	record-keeping	conservation des informations	документация	registros	Art. 7, title
الاحتفاظ بالمعلومات	保存资料	maintenance of information	conservation des informations	хранение информации	mantenimiento de la información	Art. 7
حسب الاقتضاء والإمكان	在适当和可行的情况下	where appropriate and feasible	lorsqu'il y a lieu et si possible	когда это целесообразно и практически возможно	cuando sea apropiado y factible	Art. 7
اقتفاء أثر وتحديد ماهية [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	追查和识别[枪支及其零部件和弹药]	trace and identify [firearms, their parts and components and ammunition]	traçage et identification [des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	отслеживать и идентифицировать [огнестрельное оружие, его составные части и компоненты, а также боеприпасы к нему]	localizar e identificar [las armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 7
علامات وسم مناسبة	恰当标识	appropriate markings	marques appropriées	надлежащая маркировка	marcas pertinentes	Art. 7 (a)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
صفقات دولية [بخصوص الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	[涉及枪支及其零部件和弹药的]国际交易	international transactions [in firearms, their parts and components and ammunition]	transactions internationales [portant sur des armes à feu, leurs pièces, éléments et munitions]	международные сделки [в отношении огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	transacciones internacionales [con armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 7 (b)
تواريخ إصدار وانقضاء [الرخص أو الأذون المعنية]	[适当执照或许可证的]签发日期和到期日期	issuance and expiration dates [of the appropriate licences or authorizations]	dates de délivrance et d'expiration [des licences ou autorisations voulues]	даты выдачи и истечения срока действия [соответствующих лицензий или разрешений]	fechas de emisión y expiración [de las licencias o autorizaciones correspondientes]	Art. 7 (b)
البلد المصدّر	出口国	country of export	pays d'exportation	страна экспорта	país de exportación	Art. 7 (b)
البلد المستورد	进口国	country of import	pays d'importation	страна импорта	país de importación	Art. 7 (b)
بلدان العبور	过境国	transit countries	pays de transit	страны транзита	países de tránsito	Art. 7 (b)
المستلم النهائي [للأصناف]	[货物的]最终收货人	final recipient [of the articles]	destinataire final [des articles]	конечный получатель [таких предметов]	receptor final [de los artículos]	Art. 7 (b)
وصف وكمية [الأصناف]	[货物的]说明和数量	description and quantity [of the articles]	description et quantité [des articles]	описание и количество [таких предметов]	descripción y cantidad [de los artículos]	Art. 7 (b)
وسم الأسلحة النارية	枪支的标识	marking of firearms	marquage des armes à feu	маркировка огнестрельного оружия	marcación de las armas de fuego	Art. 8, title
علامة وسم فريدة	独特标识	unique marking	marquage unique	уникальная маркировка	marca distintiva	Art. 8, para. 1 (a)
اسم الصانع	制造商名称	name of the manufacturer	nom du fabricant	наименование изготовителя	nombre del fabricante	Art. 8, para. 1 (a)
بلد أو مكان الصنع	制造国或制造地	country or place of manufacture	pays ou lieu de fabrication	страна или место изготовления	país o lugar de fabricación	Art. 8, para. 1 (a)
الرقم المسلسل	序号	serial number	numéro de série	серийный номер	número de serie	Art. 8, para. 1 (a)
علامة وسم أخرى فريدة وسهلة الاستعمال	其他便于使用的标识	alternative unique user-friendly marking	autre marquage unique et d'usage facile	альтернативная уникальная удобная в обращении маркировка	otra marca distintiva y fácil de emplear	Art. 8, para. 1 (a)
رموز هندسية بسيطة	简单几何符号	simple geometric symbols	symboles géométriques simples	простые геометрические символы	símbolos geométricos sencillos	Art. 8, para. 1 (a)
شفرة رقمية و/أو أبجدية-رقمية	数字密码和 (或) 字母数字混合密码	numeric and/or alphanumeric code	code numérique et/ou alphanumérique	цифровое и/или буквенно-цифровое кодовое обозначение	código numérico y/o alfanumérico	Art. 8, para. 1 (a)
التمكين من التعرف بسهولة على	即刻便能识别	permitting ready identification	permettre d'identifier facilement	быстрое определение	que permita [...] identificar sin dificultad	Art. 8, para. 1 (a)
الوسم بعلامة بسيطة مناسبة	适当的简明标识	appropriate simple marking	marquage approprié simple	надлежащая простая маркировка	marca sencilla y apropiada	Art. 8, para. 1 (b)

سنة الاستيراد	进口年份	year of import	année d'importation	год импорта	año de importación	Art. 8, para. 1 (b)
الأسلحة النارية التي تستورد مؤقتا	临时进口的枪支	temporary imports of firearms	importations temporaires d'armes à feu	временный импорт огнестрельного оружия	importación temporal de armas de fuego	Art. 8, para. 1 (b)
لأغراض مشروعة يمكن التأكد منها	出于可核实的合法目的	for verifiable lawful purposes	à des fins licites vérifiables	для поддающихся проверке законных целей	con fines lícitos verificables	Art. 8, para. 1 (b)
وقت نقل سلاح ناري	在枪支[的用途]转为[.....]时	at the time of transfer of a firearm	au moment du transfert d'une arme à feu	во время передачи огнестрельного оружия	en el momento en que se transfiera un arma de fuego	Art. 8, para. 1 (c)
مخزونات حكومية	政府库存	government stocks	stocks de l'État	государственные запасы	existencias estatales	Art. 8, para. 1 (c)
استعمال مدني دائم	永久性民用	permanent civilian use	usage civil permanent	постоянное использование в гражданских целях	utilización civil con carácter permanente	Art. 8, para. 1 (c)
البلد الناقل	转让国	transferring country	pays de transfert	передающая страна	país que realiza la transferencia	Art. 8, para. 1 (c)
شركات صنع الأسلحة النارية	枪支制造业	firearms manufacturing industry	industrie des armes à feu	предприятия – изготовители огнестрельного оружия	industria de fabricación de armas de fuego	Art. 8, para. 2
تعطيل الأسلحة النارية	枪支的停用	deactivation of firearms	neutralisation des armes à feu	списание огнестрельного оружия	desactivación de las armas de fuego	Art. 9, title
إعادة تشغيل غير مشروعة	非法重新启用	illicit reactivation	réactivation illicite	незаконное использование [списанного огнестрельного оружия]	reactivación ilícita	Art. 9
أجزاء أساسية من سلاح ناري معطل	已予停用枪支的主要部件	essential parts of a deactivated firearm	parties essentielles d'une arme à feu neutralisée	основные части списанного огнестрельного оружия	piezas esenciales de un arma de fuego desactivada	Art. 9 (a)
غير قابلة نهائيا للتشغيل	永远无法操作	permanently inoperable	définitivement inutilisables	полная негодность	permanentemente inservibles	Art. 9 (a)
غير قابلة للنزع	不能拆除	incapable of removal	impossibles à enlever	полная непригодность для изъятия	no susceptibles de ser retiradas	Art. 9 (a)
غير قابلة للتبديل	不能替换	incapable of replacement	impossibles à remplacer	полная непригодность для замены	no susceptibles de ser sustituidas	Art. 9 (a)
غير قابلة للتعديل	不能更改	incapable of modification	impossibles à modifier	полная непригодность для изменения	no susceptibles de ser modificadas	Art. 9 (a)
شهادة أو سجل لإثبات واقعة تعطيل سلاح ناري	证明枪支已予停用的证书或记录	a certificate or record attesting to the deactivation of the firearm	un certificat ou un document attestant la neutralisation de l'arme à feu	сертификат или запись, подтверждающие факт списания огнестрельного оружия	la expedición de un certificado o la anotación en un registro en que se haga constar la desactivación del arma de fuego	Art. 9 (c)
علامة مرئية بوضوح	明显标识	clearly visible mark	marque clairement visible	ясно видимая специальная метка	marca claramente visible	Art. 9 (c)
نظم إصدار رخص أو أذون للتصدير والاستيراد والعبور	进出口和过境执照或许可证制度	export, import and transit licensing or authorization systems	systèmes de licences ou d'autorisations d'exportation, d'importation et de transit	системы экспортно-импортных и транзитных лицензий или разрешений	sistemas de licencias o autorizaciones de exportación, importación y tránsito	Art. 10, title (part of)

العربية	中文	English	Français	Русский	Español	Article
شحنات [من الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	运送 [枪支及其零部件和弹药]	shipments [of firearms, their parts and components and ammunition]	envois [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	перевозка партий огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему	expedición [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 10, para. 2
دول غير ساحلية	内陆国	landlocked States	États sans littoral	государства, не имеющие выхода к морю	Estados sin litoral	Art. 10, para. 2 (b)
صحة الرخص أو الأذون	执照或许可证文件的真伪	authenticity of licensing or authorization documents	authenticité des licences ou autorisations	подлинность лицензионной или разрешительной документации	autenticidad de los documentos de licencia o autorización	Art. 10, para. 5
صيد	打猎	hunting	chasse	охота	cacerías	Art. 10, para. 6
رياضة الرماية	射击比赛	sport shooting	tir sportif	спортивная стрельба	prácticas de tiro deportivo	Art. 10, para. 6
تقييم	评价	evaluation	expertise	оценка	pruebas	Art. 10, para. 6
معارض	展览	exhibitions	exposition	выставки	exposiciones	Art. 10, para. 6
إصلاح	修理	repairs	réparation	ремонт	reparaciones	Art. 10, para. 6
سرقة [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	[枪支及其零部件和弹药的]失窃	theft [of firearms, their parts and components and ammunition]	vols [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	хищение [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	robo [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 11
فقدان [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	[枪支及其零部件和弹药的]丢失	loss [of firearms, their parts and components and ammunition]	pertes [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	утрата [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	pérdida [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 11
تسريب [الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	[枪支及其零部件和弹药的]转移用途	diversion [of firearms, their parts and components and ammunition]	détournements [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	утечка [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	desviación [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 11
تعاون عبر الحدود بين أجهزة الشرطة والجمارك	警方和海关跨境合作	police and customs transborder cooperation	coopération transfrontière entre la police et les services douaniers	трансграничное сотрудничество между органами полиции и таможенными органами	cooperación transfronteriza entre los servicios policiales y aduaneros	Art. 11 (b)
معلومات ذات صلة بحالات معينة	与具体案件有关的信息	case-specific information	informations pertinentes, dans chaque cas d'espèce	конкретная информация	información pertinente para cada caso específico	Art. 12, para. 1

منتجو الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	[枪支及其零部件和弹药的]特许制造商	authorized producers [of firearms, their parts and components and ammunition]	fabricants autorisés [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	уполномоченные изготовители [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	fabricantes autorizados [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 12, para. 1
تجار الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	[枪支及其零部件和弹药的]特许经销商	authorized dealers [of firearms, their parts and components and ammunition]	négociants autorisés [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	уполномоченные дилеры [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	agentes comerciales autorizados [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 12, para. 1
مستوردو الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	[枪支及其零部件和弹药的]特许进口商	authorized importers [of firearms, their parts and components and ammunition]	importateurs autorisés [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	уполномоченные импортеры [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	importadores autorizados [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 12, para. 1
مصدرو الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	[枪支及其零部件和弹药的]特许出口商	authorized exporters [of firearms, their parts and components and ammunition]	exportateurs autorisés [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	уполномоченные экспортеры [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	exportadores autorizados [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 12, para. 1
ناقلو الأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة] المأذون لهم	[枪支及其零部件和弹药的]特许承运人	authorized carriers [of firearms, their parts and components and ammunition]	transporteurs autorisés [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	уполномоченные перевозчики [огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему]	transportistas autorizados [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 12, para. 1
نقاط إرسال	发送点	points of dispatch	points d'expédition	пункты отправления	lugares de expedición	Art. 12, para. 2 (c)
نقاط وصول	目的地	points of destination	points de destination	пункты назначения	lugares de destino	Art. 12, para. 2 (c)
معلومات حصرية عن صفقات تجارية	与商业交易有关的专利信息	proprietary information pertaining to commercial transactions	informations exclusives concernant des transactions commerciales	защищенная правами собственности информация, связанная с коммерческими сделками	información de dominio privado sobre transacciones comerciales	Art. 12, para. 5
نقطة اتصال واحدة	单一的联络点	single point of contact	point de contact unique	должностное лицо [для поддержания связей]	punto de contacto central	Art. 13, para. 2
تكون حلقة وصل	作为进行联络的单位	to act as liaison	chargé d'assurer la liaison	для поддержания связей	encargado de mantener el enlace	Art. 13, para. 2
ناقلون تجاريون للأسلحة النارية وأجزائها ومكوناتها والذخيرة]	[枪支及其零部件和弹药的]商业承运人	commercial carriers [of firearms, their parts and components and ammunition]	transporteurs commerciaux [d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions]	коммерческие перевозчики огнестрельного оружия, его составных частей и компонентов, а также боеприпасов к нему	transportistas comerciales [de armas de fuego, sus piezas y componentes y municiones]	Art. 13, para. 3
سماسرة	经纪人	brokers	courtiers	брокеры	corredores	Art. 15, title (part of)

Arabic	Chinese	English	French	Russian	Spanish	Article
سمسة	经纪业	brokering	courtage	брокерские операции	corretaje	Art. 15, title (part of)
تسجيل السماسرة	经纪人注册	registration of brokers	enregistrement des courtiers	регистрация брокеров	inscripción en un registro de los corredores	Art. 15, para. 1 (a)
ترخيص أو إذن بممارسة السمسة	发放经纪执照或许可证	licensing or authorization of brokering	licence ou autorisation de courtage	лицензирование или получение разрешения на брокерские операции	licencia o autorización para el ejercicio del corretaje	Art. 15, para. 1 (b)
حفظ سجلات	保留记录	retain records	conserver les renseignements	хранить документацию	mantengan un registro	Art. 15, para. 2
حق طبيعي في الدفاع الفردي أو الجماعي عن النفس	单独或集体自卫的自然权利	inherent right to individual or collective self-defence	droit naturel de légitime défense individuelle ou collective	неотъемлемое право на индивидуальную или коллективную самооборону	derecho inmanente de legítima defensa, individual o colectiva	General Assembly res. 55/255, fourth preambular para.
حق جميع الشعوب في تقرير المصير	所有民族的自决权	the right of self-determination of all peoples	droit à l'autodétermination de tous les peuples	право на самоопределение всех народов	el derecho de libre determinación de todos los pueblos	General Assembly res. 55/255, fourth preambular para.
استعمار أو غيره من أشكال السيطرة الأجنبية	殖民统治或其他形式的外来统治	colonial or other forms of alien domination	domination coloniale ou autres formes de domination étrangère	колонияльное или иное чужеземное господство	ocupación colonial u otras formas de dominación foránea	General Assembly res. 55/255, fourth preambular para.
احتلال أجنبي	外国占领	foreign occupation	occupation étrangère	иностранная оккупация	ocupación extranjera	General Assembly res. 55/255, fourth preambular para.





UNODC

United Nations Office on Drugs and Crime

Vienna International Centre, P.O. Box 500, 1400 Vienna, Austria
Tel.: [+43-1] 26060-0, Fax: [+43-1] 26060-5866, www.unodc.org

